

dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quae vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.

37 Venit illa, et corruit ad pedes eius, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii Prophetarum habitabant coram eo : dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis Prophetarum.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes : invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocythidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti : nesciebat enim quid esset.

40 Infuderunt ergo socii ut comederent : cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes : Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41 At ille : Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbae ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

¹ El grande mysterio que se figuraba en este hecho tan portentoso y circunscrito que aquí se refiere, se puede ver explicado en S. AGUSTIN *Serm. XI. de verb. Apost.* que representa a Adam en el niño muerto : en Giezi y en el baston que no tuvieron virtud de resucitarle, a la Ley de Moysés ; y en Eliséo, a Jesu Christo y su gracia.

² MS. 3. *Fongos de campo.* MS. 8. *Go-*

zi, y díxole : Llama a esa Sunamitis. Y habiéndola llamado, entró en el aposento. Y él le dixo : Toma tu hijo.

37 Llegó ella, y arrojóse a sus pies, y le veneró postrada en la tierra : y tomó su hijo, y se salió ¹.

38 Y Eliséo volvióse a Galgala. Y habia hambre en la tierra, y los hijos de los Prophetas habitaban con él ; y dixo a uno de sus criados : Pon una grande olla, y haz un potage para los hijos de los Prophetas.

39 Y salió uno al campo para coger yerbas silvestres : y halló una como vid silvestre, y cogió de ella coluquintidas ² del campo, y llenó su manto, y habiendo vuelto cortólas para la olla del potage ; mas no sabia qué cosa era.

40 Sirvieron ³ pues esta comida a los compañeros : y habiendo ellos gustado aquel cocido, gritaron, diciendo : La muerte en la olla ⁴, hombre de Dios. Y no lo pudieron comer.

41 Entonces él dixo : Traedme harina. Y habiéndosela llevado, echóla en la olla, y dixo : Sirve esto a la gente para que todos coman. Y no quedó nada de amargura en la olla.

gombrosillos. FERRAR. *Berengenas silvestres.* Es una planta que tiene las hojas hendidas, y echa unos sarmientos esparcidos por tierra, semejantes a los del cohombro hortense : produce tambien un fruto redondo del tamaño de un melocoton mediano, pero tan amargo, que con mucha propiedad se llama *hiel de la tierra.*

³ FERRAR. *Escudillaron.*

⁴ Veneno mortal hay en esta olla.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da populo ut comedat.

43 Responditque ei minister eius : Quantum est hoc, ut apponam centum viris ? Rursum ille ait : Da populo ut comedat : haec enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.

44 Posuit itaque coram eis qui comederunt, et superfuit iuxta verbum Domini.

42 Llegó tambien un hombre de Baalsalisa ¹ que traía al hombre de Dios unos panes de las primicias ², veinte panes de cebada, y trigo nuevo ³ en su alforja. Y él dixo : Dalo a la gente que coma.

43 Y respondióle el que le servia : ¿Qué es esto, para ponerlo delante de cien hombres ? Y él replicó de nuevo : Dalo a la gente que coma ; porque esto dice el Señor : Comerán, y sobrá.

44 Púsolo pues delante de ellos : y comieron, y sobró segun la palabra del Señor.

¹ Ciudad en la Tribu de Dan en los términos de Dióspolis o Lida, de la que dista quince mil pasos hácia el septentrion en la region de Thamna. Así EUSEBIO, y S. GERÓNIMO *in Loctis Hebr.*

² Las primicias de la siega debian ser ofrecidas a Dios en el Templo de Jerusa-

lem. Los Israelitas fieles no pudiendo ir allá, hacian sus ofrendas a los Prophetas del Señor.

³ MS. 7. *E amoragas con sus granicias.* Que estaba aun en las espigas, y despues de haberlo tostado se refregaba con las manos, y sacaba para comer.

CAPITULO V.

Eliséo libra a Naamán de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordan. Giezi por su avaricia bereda la lepra de Naamán para sí y para su linage perpétuamente por haber recibido presentes de Naamán.

1 Naaman Princeps militiae Regis Syriae, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus : per illum enim dedit Dominus salutem Syriae : erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2 Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam du-

1 Naamán General del ejército del Rey de Syria, era un hombre poderoso, y muy estimado de su amo ; porque el Señor habia salvado por él a la Syria : y era un hombre de valor y rico, pero leproso ¹.

2 Y habian salido de Syria salteadores ², y habian llevado cau-

¹ MS. 3. y A. *Malato.* Se cree que su amo era Benadád, de quien tantas veces se ha hablado ya en el Libro tercero.

² MS. 7. *Corredores.* MS. 8. *Almogavares.* MS. 3. *En alcauelas.* O soldados a hacer correrías, y coger algunas presas;

xerant de terra Israël puellam parvulam quae erat in obsequio uxoris Naaman,

3 Quae ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad Prophetam qui est in Samaria: profecto curasset eum a lepra quam habet.

4 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nunciavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israël.

5 Dixitque ei Rex Syriae: Vade, et mittam litteras ad Regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

6 Detulit litteras ad Regem Israël in haec verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

7 Cumque legisset Rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut cures hominem a lepra sua? animadvertite et vi-

lo que era comun entre los Arabes. Los Syros, Philistheos, Idumeos, Moabitas, Amonitas y otras Naciones vecinas infestaban frecuentemente la tierra de Israel con semejantes correrias. Infra xxiv. 2. *Judic. xi. 3. ...*

¹ Su grande crédito le daba fácil entrada al Rey, aunque por estar leproso le hablaría sin que se acercase a él.

² Los diez talentos de plata valen doscientos treinta y seis mil quatrocientos y setenta reales con veinte maravedis: y los seis mil siclos de oro, mas de trescientos y treinta un mil reales.

tiva de tierra de Israel a una mozueta que servia a la muger de Naaman,

3 Ella dixo a su señora: Ojalá hubiera ido mi amo a ver el Prophetas que está en Samaria: sin falta le hubiera curado de la lepra que tiene.

4 Con esto Naaman entró a ver a su señor, e informóle, diciendo: Esto y esto ha dicho la muchacha de tierra de Israel.

5 Y díxole el Rey de Syria: Ve, que yo remitiré carta al Rey de Israel. Y él partió, llevando consigo diez talentos de plata, y seis mil monedas de oro², y diez mudas de vestidos³,

6 Llevó una carta para el Rey de Israel en estos términos: Por esta carta que recibirás, te hago saber que te he enviado a Naaman mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Y quando leyó la carta el Rey de Israel, rasgó sus vestiduras, y dixo: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut cures hominem a lepra sua? animadvertite et vi-

³ Diez pares de vestidos, esto es, diez túnicas, y diez mantos; porque el vestido constaba de túnica y de manto. Otros: Diez vestidos mas preciosos.

⁴ Pero sabia que habia un Prophetas en su Reyno, por quien Dios obraba todos los dias grandes prodigios: y que aquel que habia salvado la vida a tres exercitos que iban a perecer de sed, podría así mismo curar a un hombre de su lepra; particularmente en aquella ocasion en que se trataba de hacer brillar la gloria del nombre de Dios entre los Infieles.

dete quod occasiones quaerat adversum me.

8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet Regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Numquid scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse Prophetam in Israël.

9 Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei:

10 Misitque ad eum Eliseus nuncium, dicens: Vade, et lavare septies in Iordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum leprae, et curaret me.

12 Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,

13 Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi Prophetas, certe facere debueras: Numquid magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?

¹ MS. 3. *Se achica.*

² Inspirado sin duda del Señor quiso hacer prueba de la fe de Naaman, y que viese al mismo tiempo, lo que todavía él no habia visto, ni aun podido imaginar, que un Prophetas del verdadero Dios, a quien ni movia el resplandor de las riquezas, ni el fasto de las grandezas humanas, no reconocia otra cosa grande

neced que anda buscando ahaques¹ contra mí.

8 Lo qual quando oyó el hombre de Dios Eliséo, a saber es, que el Rey de Israel habia rasgado sus vestiduras, envióle a decir: Numquid has rasgado tus vestiduras? venga a mí, y sepa que hay Prophetas en Israel.

9 Llegó pues Naaman con sus caballos y carros, y paróse a la puerta de la casa de Eliséo:

10 Y envióle Eliséo un mensagero, diciendo: Ve, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrará la sanidad, y serás limpio².

11 Indignado Naaman se retiraba, diciendo: Yo creía que saldría a recibirme, y estando en pie invocaria el nombre del Señor su Dios, y tocaria con su mano el lugar de la lepra, y me sanaría.

12 Numquid no son mejores el Abana y el Pharphar³, rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellas, y limpiarme? Pues como hubiese vuelto las espaldas, y se retirase enojado,

13 Llegáronse a él sus criados, y dixéronle: Padre⁴, aunque el Prophetas te hubiera mandado una cosa difícil, tú en verdad debieras hacerla: Numquid mas ahora que te ha dicho: Lávate, y serás limpio?

sino al Dios a quien servia; y mostraba hacer poco aprecio de aquello de que tan grande le hacen los hombres, y que ellos buscan con tanto conato.

³ El uno de estos rios pasa por dentro de Damasco, y el otro por fuera.

⁴ El nombre de padre era entonces como lo es ahora en el uso comun el de señor. *Genes. xlv. 8. Supra ii. 12.*

14 Descendit ^a, et lavit in Iordane septies iuxta sermonem viri Dei, et restituta est caro eius, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israël. Obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo.

16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit.

17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.

^a Naamán purificado de su lepra por el agua del Jordán, es una excelente imagen del Pueblo Gentil, llamado por un don todo gratuito del Señor a la fe y al Bautismo de Jesu Christo. Véase lo que hemos notado en S. Luc. iv. 27.

² A la letra: *Bendición*; como en señal de mi agradecimiento. Los Prophetas solian recibir algunos presentes de los que venian a visitarlos o a consultarlos. Eliséo por sí era muy pobre, y tenia tambien un crecido número de discípulos pobres, a los quales hubiera sido muy del caso el socorro de Naamán; pero no quiso recibir nada de un extrangero, por no exponer su ministerio a que fuese desacreditado entre los Gentiles por la menor sombra o sospecha de interes, anticipándose a observar lo que Jesu Christo mandó mucho despues a sus discípulos:

^a Lucæ iv. 27.

14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordán conforme al mandato del hombre de Dios, y volvióse su carne como la de un niño pequeñito, y quedó limpio ¹.

15 Y volviendo al hombre de Dios con toda su comitiva, fué, y presentóse a él, y dixo: Conozco verdaderamente que no hay otro Dios en toda la tierra, sino solo en Israël. Ruégote pues que admitas algun presente ² de tu siervo.

16 Mas él le respondió: Vive el Señor, en cuya presencia estoy, que no lo admitiré. Y como le estrechase fuertemente, de ningun modo quiso condescender.

17 Y dixo Naamán: Sea como tú quieres: mas, ruégote, que me permitas a mí tu siervo que lleve la porcion de tierra que cargan dos mulos ³; porque no ofrecerá tu siervo holocausto ni víctima a dioses extrangeros, sino al Señor ⁴.

Gratis accepisti, gratis date. MATTH. x. 8. y lo que practicó tambien S. Pablo por no poner el menor obstáculo a los progresos del Evangelio. *Añor.* xx. 33. 34.

³ MS. A. *Dos cargas de las bestias burdonas.* Muchos Christianos imitaron esta devocion de Naamán, llevando a sus países tierra de Jerusalem. S. GREGOR. TURON. *de Glor. Mart. Lib. i. Cap. 11.*

⁴ El designio de Naamán era hacer de esta tierra un Altar al Señor. Como por sus empleos no podia abandonar la Syria, y por otra parte estaba resuelto a no adorar otro Dios que el verdadero, se propuso este medio de vivir en comunion con sus Prophetas y fieles adoradores. Eliséo contento con su fe y con la buena disposicion de su corazon, no le habló ni exigió de él la circuncision ni

18 Hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore.

20 Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quae attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

las observancias legales; y Dios por cuyo Espiritu obraba este Propheta, quiso dexar en Naamán una imagen del Pueblo Gentil, libre ya de sus errores, y purificado de la lepra de sus abominaciones, ofreciéndole por toda la tierra un sacrificio de adoracion, de propiciacion y de accion de gracias. Véase S. AGUST. *Serm. ccvii. de Temp.*

¹ Si me abaxare para sostenerle.

² Las palabras de Eliséo: *Vete en paz*, no son de quien dispensa, sino de quien declara, que en las circunstancias era lícito lo que hacia; esto es, inclinarse o baxarse para sostener al Rey quando adoraba al ídolo en el templo. Porque esto lo hacia Naamán no solamente allí, sino en todas partes, siempre que el Rey queria apoyarse sobre él. Y lo que podia hacer lícitamente fuera del templo, lo podia haer tambien dentro, sirviendo a su Rey, mayormente no habiendo peligro de escándalo; puesto que solo Naamán, o quando mas su familia era fiel. Fuera de que podia ser notorio que él era adorador del verdadero Dios, por quanto a él solo ofrecia sacrificios a sus tiempos, y que para esto habia traido la tierra con el fin de erigir con ella un Altar, y sacrificar Tom. III.

18 Mas solamente hay una cosa por la que has de rogar al Señor por tu siervo, que quando entrare mi amo en el templo de Remón para adorarle, y sosteniéndose él sobre mi mano, si yo adorare ¹ en el templo de Remón, quando él adora en el mismo lugar, perdone el Señor esto a mí tu siervo.

19 Eliséo le dixo: Vete en paz ². Partióse pues en la mejor estacion del año ³.

20 Y dixo Giezi el criado del hombre de Dios: Mi señor ha andado muy comedido con este Naamán de Syria, y no ha querido tomar nada de lo que le ha traido: vive el Señor, que iré corriendo tras él, y sacárlehe alguna cosa.

en él al Dios de Israël, como se dice en el versículo precedente. Algunos Intérpretes temiendo con razon el abuso que se puede hacer de la respuesta de Eliséo, para autorizar semejantes acciones en otras circunstancias en que serian ilícitas, trasladan este lugar por lo pasado de este modo: *Que perdone el Señor esto a tu siervo: quando mi señor venia al templo de Remón, se apoyaba sobre mi mano: y yo he adorado en el templo de Remón. Que el Señor perdone a tu siervo la falta que he cometido, adorando en el templo de Remón.* Y esta exposicion que quita todas las dificultades y las consecuencias peligrosas de las otras, se pretende apoyar con la letra del texto original. Véase CALMET *Dissert. peculiar. de hoc argumento.* Remón quiere decir *granada*, y denota a *Juno*, a quien daban culto en toda la Syria, y pintaban con una granada en la mano.

³ Que era la Primavera. El Hebréo: *Y se habia retirado de él como una milla de tierra.* La FERRAR. *Y anduvo de con él como milla de la tierra.* En el Génes. xxxv. 16. se halla en el Hebréo esta misma expresion que S. GERÓNIMO traslada *verno tempore*, en tiempo de Primavera.

Nnn

21 Et secutus est Giezi post tergum Naaman : quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum eius, et ait : *¿ Rectene sunt omnia ?*

22 Et ille ait : Recte : dominus meus misit me ad te, dicens : Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis Prophetarum : da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23 Dixitque Naaman : Melius est ut accipias duo talenta. Et coëgit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

24 Cumque venisset iam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt :

25 Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus : *¿ Unde venis, Giezi ? Qui respondit : Non ivit servus tuus ququam.*

26 At ille ait : *¿ Nonne cor meum in praesenti erat quando*

21 Y Giezi fué siguiendo en pos de Naamán : el que quando le vió correr hácia sí, saltó prontamente del carro para venir a encontrarle, y díxole : *¿ Va todo bien ?*

22 Y él respondió : Bien : mi señor me ha enviado a decirte : Acaban de llegar dos jóvenes del monte de Ephraim de los hijos de los Prophetas : dales un talento de plata, y dos mudas de vestidos.

23 Y dixo Naamán : Mas vale que lleves dos talentos. Y obligóle a ello, y ató dos talentos de plata, y dos mudas de vestidos en dos sacos, e hizo cargar con ellos a dos de sus criados, que los llevaron delante de él.

24 Y habiendo llegado quando era ya de noche, tomólos de su mano, y alzólos en su casa, y despidió a los hombres, y se fueron :

25 Mas él fué, y se presentó a su señor. Y díxole Eliseo : *¿ De dónde vienes, Giezi ? Él respondió : Tu siervo no ha ido a ninguna parte.*

26 Mas Eliseo le dixo : *¿ Pues qué no estaba yo presente en es-*

* MS. 7. *Descualgó.* El generoso desinteres de Eliseo, que era tan propio para inspirar en el ánimo de Naamán una alta idea de la religion del verdadero Dios, es seguido al punto de un exemplo enteramente contrario que da su criado, y que va encaminado a deshonrar al Propheta y a la misma religion. Eliseo protesta con juramento que no recibirá de él nada; y Giezi jura al contrario, que le ha de sacar alguna cosa. Comete un delito de simonia, vendiendo de algun modo la gracia de la curacion

que su amo habia hecho gratuitamente. Miente dos veces; la una por satisfacer a su avaricia, y la otra por poner a cubierto su delito. Incurre en un robo recibiendo de Naamán, y apropiándose una suma de dinero que este señor tenia intencion de dar al Propheta: y se sirve del nombre de Eliseo para hacer una cosa que sabe que este santo hombre no puede mirar sin horror. No permita el Señor que haya en su Iglesia quien siga el exemplo y los pasos de Giezi. S. AMBROS. in Luc. IV.

* MS. A. *No fué, ni jubré.*

reversus est homo de curru suo in occursum tui ? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta et vineas et oves et boves et servos et ancillas.

27 Sed et lepra Naaman adhaerebit tibi et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

piritu ¹ quando aquel hombre vino desde su carro a tu encuentro? Ahora bien tú has tomado dinero, y has recibido vestidos, para comprar olivares y viñas y ovejas y bueyes y siervos y siervas.

27 Mas tambien la lepra de Naamán ² te se pegará a tí y a tu linage para siempre. Y salió de allí leproso como la nieve ³.

¹ Porque el Señor se lo habia hecho ver todo en espíritu a su Propheta.
² Se pasará a tí y a tus descendientes; o heredarás tú y tus descendientes

para siempre la lepra de Naamán.
³ Cubierto de lepra blanca como la nieve, que era la mas dolorosa, pertinaz y difícil de curarse.

CAPITULO VI.

Eliseo hace salir del rio un hierro nadando sobre las aguas. Descubre al Rey de Israel las emboscadas de los Syros : y biere de ceguedad a sus soldados, y los mete en medio de Samaria. Cercada esta, hubo en ella una hambre tan grande que las madres se comian a sus propios hijos. Irritado el Rey de Israel al ver esto, hace buscar a Eliseo para matarle.

1 **D**ixerunt autem filii Prophetarum ad Eliseum : Ecce locus in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

2 Eamus usque ad Iordanem, tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit : Ite.

3 Et ait unus ex illis : Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam.

4 Et abiit cum eis. Cumque venisset ad Iordanem caedebant ligna.

5 Accidit autem ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam :
Tom. III.

1 **Y** los hijos de los Prophetas dixerón a Eliseo : Mira que el lugar en que moramos contigo, es angosto para nosotros.

2 Vamos pues hasta el Jordán, y cada uno de nosotros lleve del bosque sus maderas, y edifiquémonos allí una casa para habitarla. Él dixo : Andad.

3 Y díxole uno de ellos : Ven pues tú tambien con tus siervos. Respondió : Yo iré.

4 Y fuése con ellos. Y habiendo llegado al Jordán cortaban maderas.

5 Mas acaeció que derribando uno un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha; y gri-